Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że wy dziś odwracacie się od (podążania) za JHWH? Bo jeśli wy dziś zbuntujecie się przeciw JAHWE, jutro rozgniewa się (On) na całą społeczność Izraela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dość nam tego, że teraz wy odwracacie się od PANA? Bo jeśli wy dziś zbuntujecie się przeciw JAHWE, jutro Jego gniew dotknie całą wspólnotę Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że wy dziś odwróciliście się, *żeby nie pójść* za PANEM? A ponieważ buntujecie się dziś przeciw JAHWE, jutro on rozgniewa się na całe zgromadzenie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeście się dziś odwrócili, żebyście nie szli za Panem? Zaczem stanie się, ponieważeście wy dziś odpornymi Panu, że się on jutro na wszystko zgromadzenie Izraelskie rozgniewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyście dziś opuścili JAHWE, a jutro na wszytkiego Izraela gniew jego srożyć się będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wy dzisiaj nie chcecie iść za Panem, lecz chcecie buntować się przeciwko Niemu, jutro zapłonie On gniewem przeciw całej społeczności Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że wy dziś znowu odwracacie się od Pana? Jeżeli wy dziś podniesiecie bunt przeciwko Panu, On jutro zapłonie gniewem na cały zbór izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś odwracacie się dziś od JAHWE. Jeżeli zbuntujecie się dziś przeciwko JAHWE, to jutro rozgniewa się na całą społeczność Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz jeszcze wy odwracacie się od PANA! Wy dziś buntujecie się przeciwko JAHWE, a On jutro rozgniewa się na całe zgromadzenie Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wy z kolei odwracacie się od Jahwe. Jeżeli jednak wy dzisiaj powstaniecie przeciw Jahwe, gniew Jego już jutro wybuchnie przeciw całemu zgromadzeniu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви сьогодні відвернулися від Господа і буде коли відступите сьогодні від Господа і завтра на всьому Ізраїлі буде лють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy jednak chcecie się dziś odwrócić od WIEKUISTEGO. Dlatego będzie tak: Dzisiaj wy się zbuntujecie przeciw WIEKUISTEMU, a jutro On się rozgniewa na cały zbór Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy chcielibyście się dziś odwrócić od podążania za JAHWE i jeśli wy dzisiaj zbuntujecie się przeciw JAHWE, to on jutro oburzy się na całe zgromadzenie Izraela. |